

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijcie się, i wymiotujcie, i padnijcie, i nie powstańcie przed mieczem, który Ja między was posyłam!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijcie się, i wymiotujcie, i padnijcie, i nie powstańcie przed mieczem, który Ja między was posyłam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiesz im: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijacie się, wymiotujcie i padajcie, aby już nie powstać z powodu miecza, który ja pošlę między was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Pijcie, a popijcie się, owszem zwracajcie, i padajcie tak, abyście nie powstałi dla miecza, który Ja pošlę między was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz do nich: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Pijcie a upijcie się, i wracajcie a padajcie, i nie wstajcie od oblicza miecza, który ja puszcę między was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiesz im: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijajcie się; wymiotujcie i padajcie, nie mogąc powstać przed mieczem, który pošlę między was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz im: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie, upijcie się i wymiotujcie, i padnijcie, aby już nie powstać przed mieczem, który Ja między was posyłam!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiesz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijcie się, wymiotujcie i padajcie, aby nie powstać wobec miecza, który ześlę między was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiesz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie, upijcie się, wymiotujcie, padajcie, aby już nie powstać przed mieczem, który Ja na was zsyłam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapowiesz im: - Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Pijcie i upijcie się. [Potem] wymiotować będziecie i padniecie, by już nie powstać, z powodu miecza, który między was pošlę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажеш їм: Так сказав Господь Вседержитель: Пийте і впийтеся і виблюєте і впадете і не встанете від лиця меча, який Я посилаю посеред вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz im: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Pijcie, abyście się upili, wymiotowali, padali i więcej nie powstałi na skutek miecza, który

			wśród was posyłam!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I powiedz im: ’Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Pijcie i upijcie się, i zwymiotujcie, i upadnijcie, abyście nie mogli powstać z powodu miecza, który posyłam między was” ’.